

## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Rapa Nui

### Recurso: Relato N° 3 “Te tu'u iŋa mai o Hotu Matu'a” La llegada del rey Hotu Matu'a”

Con respecto al relato “La llegada del rey Hotu Matu'a”, se sugiere relevar aspectos relacionados con la alimentación como legado a la tradición gastronómica, cultural y espiritual relacionado con las comidas.

| “TE TU'U IŊA MAI O HOTU MATU'A”   | LA LLEGADA DEL REY HOTU MATU'A  |
|---|---|
| <p>'I Rapa Nui haka 'ou te kimi ma'ara. I te mahana e tahi, he kī e 'Ira i te popohaŋa: “Ka e'a ta'a pahī o te 'ariki ka u'i, koi 'ite ko tu'u mai era 'ā”. He e'a a Mako'i i te popohaŋa, he hiti he oŋa a te motu mai 'Oroŋo. He take'a i tū ŋā pahī era e rua 'i mu'a o te motu. He veu he hā'aki ki te tahi: “Ko tu'u mai 'ā te miro (pahī) o te 'ariki”. He nape i te kona oŋa mai era o Mako'i mo take'a i te pahī “Ko te Hiti iŋa Reke”.</p> <p>He oho ananake he rapu-rapu ki te pahī, he hā'aura'a hai rima mo oho e tahi pahī a te mata'u, e tahi a te maūi.</p> <p>He hā'aura'a tako'a: “Kāiŋa kino, e te 'ariki ē. He maūku te me'e tupu rahi 'o nei, mo o'i-o'i he rahi haka 'ou te maūku”. He pāhono mai ruŋa mai te pahī e te 'ariki ko Hotu Matu'a: “Kāiŋa kino hoki a Hiva, ki u'a te tai he oko-oko, ki pāpaku he ora”. He hā'aura'a e Tuki 'a Hotu, he kope rapu-rapu o te pahī o te 'ariki ki 'Oroŋo: “Ko mao 'ā”.</p> <p>He oho te pahī o te 'ariki ko Hotu Matu'a ko ia ko tā'ana vi'e ko Vākai a te rara mata'u, te pahī o te 'ariki vahine ko Ava Rei Pua a te rara maūi.</p> <p>He nape he oho e te 'ariki ko Hotu i te 'iŋoa o te haka nonoŋa o te kona parera, he 'iŋoa 'ite e te taŋata tere vai kava 'ātā ki 'aŋarinā. Te haka nonoŋa he kona parera mo hī i te kahi 'i ruŋa i te vaka.</p> <p>Ka tu'u ra'e te pahī o Ava Rei Pua ki 'Ana Kena, ka oŋa mai te pahī o Hotu Matu'a i Vari iŋa o te Tōremo, i Pōike. He oho mai he piri te pahī, ararua i o'o ai ki Haŋa Rau.</p> | <p>Los 7 exploradores nuevamente estaban en Rapa Nui. Un día, al amanecer 'Ira dice: “Salgan a ver si ya llegó la embarcación del rey” y uno de los exploradores, <b>Mako'i</b>, fue y al asomarse desde 'Oroŋo vio que habían llegado dos barcos frente a los <b>motu</b>. Al lugar desde donde se vieron los barcos le llamaron <b>Ko te Hiti iŋa Reke</b> (lugar que levantó los talones) y avisó a los demás que el rey había llegado.</p> <p>Van todos y comienzan a dar señales hasta que los ven desde el barco y les indican que uno debería navegar hacia la izquierda, y el otro a la derecha, sin antes advertir al rey que era “tierra mala, crece maleza donde uno la arranca, maleza es lo que sobra”. El rey contestó: “<b>Kāiŋa kino hoki ki u'a te tai he oko-oko</b>” (no importa que la tierra sea mala, porque en nuestra tierra también hay maleza; y cuando está alta la marea arrasa con todo y cuando está baja, nos salvamos todos). El señalizador del barco, señor <b>Tuki 'a Hotu</b>, dijo: “conforme, entendido”.</p> <p>Entonces el barco en que venía el rey y su mujer, <b>Vākai</b>, tomó la derecha de la isla y en el que venía su hermana <b>Ava Rei Pua</b>, tomó la izquierda. Decidieron ir poniendo los nombres a los <b>haka nonoŋa</b> (lugares de pesca en mucha profundidad donde se ancla el bote), nombres que existen hasta hoy día en todos los <b>haka nonoŋa</b> alrededor de la isla, que es donde se pesca el atún. En cada uno de los barcos iba un encargado de poner los nombres. El barco de <b>Ava Rei Pua</b> llegó primero frente a <b>Ana Kena</b> y cuando estuvo ahí vio asomarse por la punta de <b>Pōike</b> el barco del rey. Se encontraron y entraron juntos a la bahía de <b>Haŋa Rau</b>.</p> |



## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Rapa Nui

Ka puā te pahī ki te henua, he tehe te vai poki o Vākai. I oho mai ai mai Hiva, ko ma'u mai ana i te nu'u mo haka poreko 'e mo hāpa'o i te poki 'atariki o te 'ariki.

En ese momento la mujer de **Hotu Matu'a**, **Vākai** iba botando el líquido amniótico, pero estaban preparados porque traían a todas las personas necesarias para el nacimiento y cuidado del primogénito del rey.

Te me'e hauha'a i ma'u mai ai 'i ruŋa i te pahī he: moa 'e he manu rau huru e rua va'e, he rau huru o te taro, o te 'uhi, o te kumā, o te maīka, o te kape. Te me'e i hatu e Hotu mo ta'e hape ana ma'u mai, he taka ure, mo haka 'ite e te taka ure ki te taŋata i te mate iŋa, i te tu'u iŋa o te nu'u, i te tahi atu me'e.

En los barcos también traían animales de dos patas, todo tipo de plantas orgánicas (plátanos, **taro**, camote, **'uhi**, **kape**), diferentes tipos de pasto y una de las cosas importantes que traían era la mosca. El rey enfatizó que no olvidaran las moscas, **taka ure**, porque estas avisaban la muerte de personas y visitas, entre otras cosas.

(Texto referido por Felipe Pakarati Tuki. Fuente: Mineduc (2011). Programa de Estudio Segundo Año Básico Rapa Nui, pág. 90).

